

Искусствоведение  
History of Arts

<https://doi.org/10.37816/2073-9567-2022-63-278-293>

УДК 7.046.3

ББК 85.153(2) + 86.37-2

Научная статья / Research Article

This is an open access article distributed under  
the Creative Commons Attribution 4.0  
International (CC BY 4.0)

© 2022 г. Н. В. Михайлова

г. Королев, Россия

**К ПРОБЛЕМЕ ИЛЛЮСТРИРОВАНИЯ  
СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ В РОССИИ  
НА ПРИМЕРЕ СЮЖЕТОВ ИЗ ПЯТИКНИЖИЯ МОИСЕЕВА**

*Аннотация:* В связи с историческими и художественными особенностями текста Ветхого Завета, иллюстрирование его книг во все времена являлось непростой задачей, и особенно остро эта проблема стоит в России в настоящее время. Из-за отсутствия качественных серий иллюстраций современных российских авторов издатели прибегают к использованию работ европейских и американских художников, а также работ русских мастеров прошлых веков, что приводит к неверной интерпретации текста читателем. Единственный опыт создания полноценного цикла иллюстраций отечественным автором, который получил широкое распространение и используется в качестве образца вплоть до сегодняшнего дня, — работы художника XIX в. А. А. Агина. Однако время создания данных работ и академическая выучка автора отразились на исторической достоверности деталей некоторых изображений и фенотипе персонажей. Что касается иллюстрирования Ветхого Завета в целом, на примере наиболее характерных сюжетов из Пятикнижия Моисеева рассматривается проблема искажения духовного и назидательного смыслов в иллюстрациях ветхозаветных событий, а также проблема историко-культурной недостоверности изображения. Два самых распространенных в иллюстрированных Библиях сюжета, которые получили неверную интерпретацию в сознании массового читателя, — поклонение литому тельцу у горы Синай и встреча Елиазара и Ревекки. В ряде случаев проблемой для понимания читателем Священного текста становятся не только композиционные особенности иллюстрации, но и ее цветовое решение. Так, например, в детских Библиях, широко издававшихся в России в 90-е гг. XX в., практически полностью теряется смысл разноцветных одежд Иосифа. Создание в России современных иллюстраций к Ветхому Завету является важной задачей, требующей решения в совместной масштабной работе богословов, историков, культурологов, филологов и художников.

*Ключевые слова:* Пятикнижие, Ветхий Завет, иллюстрация, Тора, Библия, детская Библия, ветхозаветный сюжет, А. А. Агин, литой телец, Елиазар и Ревекка, Иосиф Прекрасный.

**Информация об авторе:** Наталья Владимировна Михайлова — культуролог, заведующая отделом, Московская губернская универсальная библиотека, пр-т Королева, д. 24, 141077 г. Королев, Московская обл., Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9394-4152> E-mail: [natalja-misay@yandex.ru](mailto:natalja-misay@yandex.ru)

**Дата поступления статьи:** 03.03.2021

**Дата одобрения рецензентами:** 05.05.2021

**Дата публикации:** 28.03.2022

**Для цитирования:** Михайлова Н. В. К проблеме иллюстрирования Священного Писания в России на примере сюжетов из Пятикнижия Моисеева // Вестник славянских культур. 2022. Т. 62. С. 278–293. <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2022-63-278-293>

Создание визуального ряда к Ветхому Завету всегда было затруднительным в связи с историческими и художественными особенностями текста: отсутствие понимания фактической датировки событий, описательная скупость текста и, напротив, его же многозначность. Особенно остро эта проблема встает в Новое и Новейшее время, когда все больше внимания уделяется историко-культурному контексту описываемых событий. При этом само наличие иллюстраций к Ветхому Завету в любое время оправдывало свою необходимость, поскольку текст с изображениями легче воспринимается и запоминается читателем. Однако именно по этой причине иллюстрации к книгам Ветхого Завета являются проблемой в России в настоящее время. Из-за отсутствия современных качественных иллюстраций, созданных профессиональным художником в тандеме со специалистами по тексту Священной истории (богословами, историками, лингвистами, культурологами), массово выпускаются издания с работами художников прошлых веков, которые не обладали всей нынешней полнотой знаний о контексте ветхозаветных событий, и большая часть этих художников — европейцы и американцы. В отличие от Запада, в отечественной православной культуре Нового времени не было традиции наподобие так называемой «Библии бедных» и ее более поздних аналогов — иллюстрированных альбомов по Священной истории с комментариями. Исключением является иллюстрированная Библия Василия Кореня 1692 г, однако издание не получило дальнейшего развития. Среди иллюстрированных текстов Писания в основном известны Евангелия и другие книги Нового Завета. С конца XVII в. в России начинают активно распространяться иллюстрированные Библии западного образца как готовый продукт, в связи с чем долгое время не было необходимости в отечественном переосмыслении иллюстрации, особенно принимая во внимание процессы секуляризации и новизны для России реалистичной манеры изображения.

В отсутствие в настоящее время специально созданных серий иллюстраций для отечественных полных изданий Библии редакторы-составители часто прибегают к компилятивному методу. При этом подбор изображений редакторами осуществляется, очевидно, в первую очередь с целью общего ознакомления читателя с религиозной и церковной живописью, и предпочтение отдается наиболее признанным художественным произведениям, в ущерб духовному и назидательному смыслам описываемых событий. Ярким примером этому в Ветхом Завете могут служить иллюстрации к истории бегства Лота, в которых зачастую используется композиция по образцу иллюстрации Ю. Ш. фон Карольсфельда, хотя из работ современных русских авторов, например, есть картина И. Мущенко, в композицию которой художник вложил намного больший назидательный смысл (ил. 1). К тому же формат книжной иллюстрации имеет свою специфику, а в подобных изданиях часто размещаются репродукции крупных станковых работ, не предназначенных для масштаба книги.



Иллюстрация 1 – И. Мущенко. «Бегство Лота».

Музей современного христианского искусства, г. Лесосибирск (URL: <http://christian-art.ru/>)

Figure 1 – I. Muschenko. “Lot’s Escape”.

Museum of Contemporary Christian Art, Lesosibirsk (Available at: <http://christian-art.ru/>)

В настоящее время воспроизведение данных иллюстраций создает две основные проблемы их восприятия: работы западных художников прошлого далеки от духовной традиции православия и устарели относительно современных богословской и исторических наук (изображение каменных домов у кочевников, несоответствие фенотипа персонажей и стиля их одежды описываемому историческому периоду, непосредственное изображение Бога и Небесных Сил и т. п.).

Все это привело к тому, что в России у современного читателя иллюстрированной Библии формируются ложные паттерны событий ветхозаветной истории. При этом непосредственно текст у массового читателя, как правило, забывается, но остаются неверные устойчивые ассоциации, основанные на увиденных изображениях.

Что касается непосредственно отечественной иллюстрации, в начале 40-х гг. XIX в. выпускник Петербургской академии художеств А. А. Агин одним из первых создал серию гравюр к «Священной истории», а в 1846 г. впервые типографией Ф. Прянишникова и А. Сапожникова был опубликован альбом с его иллюстрациями «Ветхий Завет в картинах» [7]. Переиздание альбома было осуществлено в 1861 г. тем же А. П. Сапожниковым в новой типографии товарищества «Общественная польза» [20]. Репринтные издания данных альбомов находятся в обращении до сих пор. В 1992 г. была выпущена книга для детей с теми же иллюстрациями А. А. Агина «Вавилонская башня, и другие библейские предания» под общей редакцией К. И. Чуковского [5]. Одна из причин широкого распространения изданий с работами А. А. Агина заключается в том, что он первым из русских художников-академистов выполнил полный цикл иллюстраций именно к Ветхому Завету. Оригинальные гравюры А. А. Агина до сих пор служат образцом для повторения современным художникам. Однако время создания данных работ и академическая выучка автора отразились на исторической достоверно-

сти деталей некоторых изображений и фенотипе персонажей. Так, например, на иллюстрации «Иосиф толкует сны фараону» [20, л. 19] фараон изображен бородатым мужчиной европейской этнической группы в одеждах византийского императора и т. п.

Образцы европейской иллюстрации Священной истории, на которые впоследствии ориентировалось большинство отечественных художников и издателей появятся намного позднее: гравюры Ю. Ш. фон Карольсфельда — еще только через 14 лет, Г. Доре — через 20. При создании своей серии А. А. Агин, очевидно, ориентировался на живописные образцы эпохи Возрождения и античную скульптуру. Например, на иллюстрации «Медный змий» к Чис. 21: 6–9 явно узнается композиционный элемент скульптурной группы «Лаокоон и сыновья» из музея Пио-Клементино, однако использованный образ является гиперболизированным по отношению к фактическим событиям книги, где народ Израиля жалили относительно небольшие пустынные гадюки.

Помимо некоторых чисто внешних историографических несоответствий, о которых мы уже можем судить в настоящее время, в иллюстрациях А. А. Агина к Пятикнижию находится также одно отхождение непосредственно от текста Писания. На гравюре «Женитьба Исаака» Сарра встречает Ревекку на пороге дома (ил. 2). При этом смерть и погребение праматери Сарры описаны в 23 главе Бытия, путешествие Елиазара в Харран — в следующей 24 главе, и упоминается, что Исаак женился в 40 лет. То есть на момент его женитьбы после смерти Сарры прошло три года согласно используемому бытописателем летоисчислению. В Быт. 24: 67 говорится, что в браке с Ревеккой Исаак «утешился <...> в печали по матери своей». В данном контексте изображение Сарры могло бы означать некую духовную преемственность праматерей. Однако характер этого изображения передает именно бытовую сцену встречи двух живых людей, что вводит читателя в некоторое заблуждение.



Иллюстрация 2 – А. А. Агин. «Женитьба Исаака». Деталь [20, л. 15]

Figure 2 – A. A. Agin. “The Marriage of Isaac”. Detail [20, L. 15]

В 1911–1912 гг. типографией Товарищества И. Д. Сытина изданы Картины по Священной истории Ветхого Завета с иллюстрациями К. В. Лебедева [1, с. 53]. Однако подробно работы этого художника не будут рассмотрены в тексте данной статьи, поскольку эта книга не переиздавалась и в настоящее время не распространена. В 2013–2014 гг. издательством «Белый город» была выпущена книга «Сюжеты Библии в иллюстрациях К. Лебедева» под редакцией А. И. Пантлеевой [14], но основу издания составляют события Четвероевангелия, а из Ветхого Завета выбраны сцены пророчеств о приходе Мессии, сопровождаемые изображениями пророков. Следовательно, творчество К. В. Лебедева, посвященное книгам Ветхого Завета, практически не оказывает в настоящее время никакого влияния на восприятие массовым читателем событий Священного Писания.

Говоря об иллюстрировании Ветхого Завета в целом, в сериях иллюстраций разных художников изображаемые сцены могут варьироваться, и художник зачастую выбирает события, которые понятнее и проще изобразить именно ему. Единственный сюжет из книги Исход, который присутствует абсолютно у всех иллюстраторов, — поклонение тельцу у горы Синай. Основываясь только на самом тексте Писания, мы не можем однозначно сказать, как именно выглядел этот идол. Известно только, что он был похож на быка и ему была принесена «жертва мирная», т. е. жертва примирения с божеством, без точного ее описания. В настоящее время нет никаких достоверных исторических свидетельств о том, какой именно культ имелся в виду в данном сюжете. В ряде других случаев, когда в Ветхом Завете отсутствует подробное описание какого-либо объекта, допустима вольная интерпретация его изображения художником, если образ данного объекта не несет важной для понимания текста смысловой и символической нагрузки. В ситуации с литым тельцом оказывается, что то или иное его изображение может существенно повлиять на воспринимаемый смысл и глубину драматизма описанных событий.

Наиболее распространенным оказывается изображение египетских быков: мемфисского Аписа или гелиопольского Мневиса, т. е. натуралистичное изображение быка, часто с солнечным диском между рогов. Однако если следовать традиционной датировке событий Исхода (XIII–XII вв. до н.э.), поклонение евреям Апису по ряду причин подвергается сомнению. Так, например, все известные скульптурные изображения священного быка (коллекция Лувра и др.) относятся к более позднему эллинистическому периоду истории Египта и были обнаружены в святилищах бога Сераписа и некрополе аписов. В период предполагаемого Египетского плена в ритуалах использовались не идолы, а живые быки [10, с. 56]. Некоторыми иудейскими комментаторами высказывается сомнение по поводу того, что Аарон мог сделать евреям в качестве объекта поклонения Богу, который вывел их из египетского плена, египетский же идол [13]. Помимо этого, частое изображение на иллюстрациях сцены поклонения золотому египетскому быку привело к непреднамеренному введению читателей в заблуждение относительно главного греха еврейского народа в этой сцене и появлению устойчивого фразеологизма «золотой телец», означающего власть золота и денег над человеком. Напротив, в 32 главе Исхода описывается, как, вопреки ожиданиям Аарона, народ Израиля не пожалел золотых украшений и расстался с ними, пожертвовав их на создание идола.

Более вероятным представляется, что литой телец — это образ семитского божества, скорее всего пунического (западно-финикийского) Баал-Хаммона, поскольку время существования колоний пунийцев и их территориальное расположение близки к событиям Исхода и предполагаемым местом нахождения земли Гошен [8]. В других

книгах Ветхого Завета, например в 4 Цар., упоминаются человеческие жертвоприношения божеству, чей идол был вполне конкретно описан в раввинистической литературе, а также, например, у Плутарха. Это было литое антропоморфное изваяние с вытянутыми вперед руками и головой быка, полое внутри [12, с. 72]. Вплоть до середины XX в. было принято считать, что данный идол был посвящен божеству по имени Молох, и в период Нового времени Молоха изображали на основе вышеупомянутых описаний статуй для жертвоприношения младенцев (ил. 3)<sup>1</sup>. В русской православной традиции такое же описание божества и сооруженного в его честь идола можно встретить в комментариях А. П. Лопухина [18, с. 629]. Никаких параллелей между синайским тельцом и данным идиолом не проводилось, вероятно, именно в связи с упоминанием конкретного божества. В 1935 г. в работе «Молк как термин жертвоприношения в пуническом и древнееврейском языках, и как конец бога Молоха» семитолог Отто Эйсфельдт высказывает мнение, что упоминающееся в Ветхом Завете слово “mlk” означает не имя божества, а непосредственно ритуал жертвенного сожжения первенцев [22, р. 223]. Благодаря ряду археологических и текстологических свидетельств, некоторые специалисты начинают придерживаться этой версии прочтения как верной. В таком случае, можно предположить, что идол, связанный с событиями 3–4 Цар., и идол, сделанный Аароном, были посвящены одному божеству — Баал-Хаммону, и могли выглядеть одинаково.

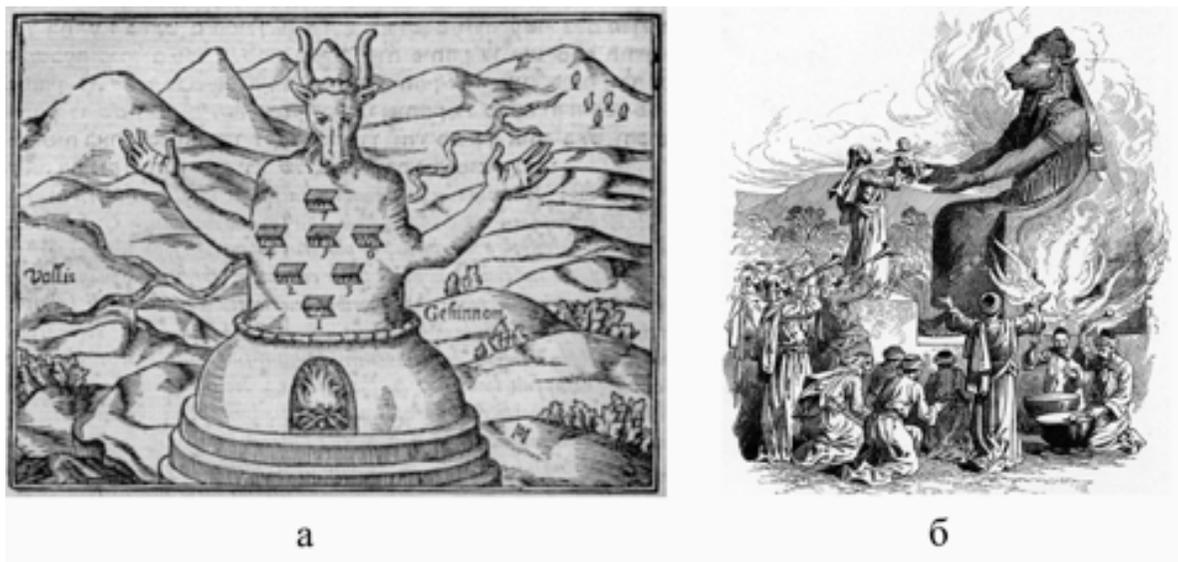


Иллюстрация 3 – а. А. Кирхер. Идол Молоха [23, р. 334 (412)]  
 б. Ф. Б. Шелл. «Приношение Молоху». 1897 г. [21, р. 102]  
 Figure 3 – A. A. Kircher. The idol of Moloch [23, р. 334 (412)]  
 b F.B. Went. “Offering to Moloch”. 1897 [21, р. 102]

В контексте жертвоприношения младенцев совершенно иной характер принимает поступок народа: это уже не простое идолопоклонничество со стороны евреев

<sup>1</sup> Одно из наиболее ранних и в то же время распространенных до сих пор изображений данного идола дано в книге А. Кирхера «Эдип Египетский» (расширенное издание 1652 г.) [23, р. 334 (412)]. В настоящее время на различных Интернет-ресурсах, посвященных демонологии, широко распространена иллюстрация Ф. Б. Шелла «Приношение Молоху» 1897 г. из альбома «Библейские картины и чему они нас учат» под редакцией Чарльза Фостера [21, р. 102].

и желание визуализировать божество, а проведение самого чудовищного для народа Израиля ритуала убийства первенцев. Мотив первенцев проходит красной нитью через весь Ветхий Завет: в Быт. 22 — сцена жертвоприношения Авраама/связывания Ицхака, в Исх. 4 Господь говорит о евреях: «Израиль — первенец Мой», в Исх. 13 описывается посвящение первенцев Богу без жертвоприношения, в Чис. 8 — упоминание выкупа первенцев, в 4 Цар. 23 — упоминание языческих ритуалов в месте Тофет и т. д. Бог Израиля не приемлет ритуальное убийство первенцев — это мерзость в глазах Господа.

В комментариях к Торе Раши высказывает предположение, что «проведение первенцев через огонь» во времена жизни Моисея уже не являлось фактическим сожжением детей, а было всего лишь символической частью ритуальной инициации [6]. В таком случае изображение тельца могло быть более простым, чем в описаниях Плутарха. Обе версии толкования данного ритуала встречаем в комментариях святителя Филарета (Дроздова) [17]. Так или иначе речь в данном случае идет о погублении детских душ: или фактическом, или через приобщение к языческому культу, что совершенно не передает распространенная в настоящее время иллюстрация.

Другой часто используемый для иллюстрированных Библий сюжет, который практически не встречается у отечественных художников, но широко распространен в западной традиции, — встреча Елиазара и Ревекки. Чаще других в иллюстрированных Библиях используются работы Г. Доре, Ю. Карольсфельда и Д. Тиссо. Практически всегда художником запечатлен момент начала разговора слуги Авраама с девушкой. В ряде случаев, обычно при компилятивном использовании художественных работ редактором, используются картины, на которых Ревекка дает Елиазару испить из своего кувшина-водоноса. Таким образом, акцент делается на внешнюю красоту и вежливость девушки. При этом упускается главный поступок Ревекки, который поразил Елиазара и по которому он узнал, что именно она предназначена в жены сыну его господина. По тексту Бытия, Елиазар первым обратился к Ревекке, вероятно увидев, что «девица была прекрасна видом». В ответ на его просьбу дать ему испить из своего кувшина любая из девушек могла ответить согласием — это элементарный знак вежливости. Однако же Ревекка не только дала ему пить, но и сама вызвалась напоить всех его верблюдов, пока те не напьются, т. е. сами не закончат пить.

Современному читателю далеко не всегда понятно, что особенного было в поступке Ревекки, а ведь это был довольно тяжелый физический труд. Учитывая, что расстояние от Хеврона до предполагаемого места расположения древнего Харрана составляет порядка 1000 км, что соответствует примерно 20–25 дням в пути навьюченного каравана, после подобного длительного перехода одному верблюду может потребоваться до 130 л воды [24, р. 29]. В караване Елиазара упоминается 10 верблюдов. Таким образом, Ревекка перетаскала от колодца до пойла относительно небольшим ручным водоносом более одной тонны воды. Это уже проявление не обычной вежливости, а того гостеприимства, которое оказывают важному гостю, пришедшему именно в твой дом, хотя здесь Ревекка еще не знает, от кого и зачем прибыл Елиазар [15, с. 533–534]. И, несомненно, ее действия были направляемы Богом<sup>2</sup>: она интуитивно поняла значимость для своей жизни предстоящего перед ней человека. Девушка, в которой не действовал Промысл Божий, вряд ли бы сама вызвалась так поступить.

<sup>2</sup> «Господь, Бог <...>, — Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему [Исааку] оттуда» (Быт. 24: 7).

Таким образом, Ревекка не только дала напиток Елиазару, как могла бы сделать и любая другая, но полностью утолила жажду всего его каравана и, символически, жажду его поиска невесты для Исаака. Напоение всех верблюдов — знак окончания долгого пути. Вероятно, именно поэтому Елиазар в своей молитве использовал это деяние девушки как признак искомой невесты.

Изображение сцены напоения верблюдов в настоящее время встречается крайне редко, в основном в американских изданиях, которые не распространены в России. Среди художников, чьи живописные работы были использованы для иллюстрирования современных отечественных изданий, к этому образу обращается только Александр Кабанель, хотя изображение ношения воды верблюдам известно еще из древнейших иллюстрированных образцов, таких, как, например, Венский Гenezис.

Особую категорию иллюстрированных текстов Священной истории составляют так называемые «детские Библии» или сборники кратких пересказов библейских сюжетов, в которых иллюстрации зачастую отводятся главенствующая роль. Основная часть детских Библий, выпущенных в 90-е гг. XX в., была издана Российским библейским обществом (РБО) как адаптированное издание европейских и американских библейских рассказов (в основном в протестантском изложении) с использованием оригинальных иллюстраций первоисточника. Наибольшее распространение в России из детских Библий с авторскими иллюстрациями получили книги с работами Тони Морриса и Хосе Переса Монтерро. Данные художники по большей части соблюли исторический формализм в изображении быта древних евреев и избежали изображения Бога и любых Небесных Сил. Однако их работы созданы к конкретному тексту пересказа библейских событий, а не к самому Пятикнижию, в связи с чем возникают некоторые искажения восприятия Священного текста, изменены событийные акценты, обусловленные авторством изложения.

Другим типом подобного рода изданий РБО были детские Библии с компилятивным подходом к иллюстрации: использовались раскрашенные гравюры Ю. Карольсфельда, Г. Доре, Б. Плокгорста, картины Д. Тиссо. В американских оригиналах также использовалось много иллюстраций художников из США, например, У. Э. Фэя, О. А. Штемлера. Общая черта этих книг — наличие исключительно цветных иллюстраций. В случае, если для публикации использовались гравюры и литографии, оригиналы которых были монохромными, они раскрашивались для печати. Зачастую подобная тяга к многоцветности разрушала историческую достоверность, и, как следствие, терялся смысл повествования некоторых важных глав. Так, например, в Быт. 37, основанного на переводе Септуагинты, говорится, что Иаков подарил Иосифу разноцветную одежду, так как очень его любил. Без историко-культурного контекста читателю далеко не всегда понятно, в чем заключалась особенность этого подарка. К тому же в цветных детских Библиях одежды большинства персонажей изображены яркими и цветастыми, таким образом, полностью нивелируется значимость и символизм особенных одежд Иосифа.

В предполагаемый период описываемых событий (XVII–XIV вв. до н.э.) и позднее, в период Исхода и Царств, у кочевых семитских племен в основном была распространена одежда из неокрашенной шерсти и льна. Беленый лен из-за своих качеств стоил чуть дороже, наиболее же дорогой была тонкотканая одежда из крашеной шерсти [11, с. 378–379]. Из предыдущих глав Бытия становится понятно, что состояние Иакова

было достаточно велико, и он определенно мог себе позволить приобретать для членов семьи цветные одежды. Однако подобные одеяния не использовались для повседневных работ, особенно на пастбищах, а в основном для празднеств и ритуалов. Йосеф Герц в своих комментариях, ссылаясь на археологические данные, указывает, что разноцветная одежда являлась отличительным признаком людей, наделенных властью в каком-либо сообществе [3] (в случае с Иосифом — в рамках одной семьи). Таким образом, подарив Иосифу разноцветную одежду, Иаков определил своего преемника, того, в чьих руках будет весь его дом и наследие, несмотря на то что Иосиф на тот момент был самым младшим из сыновей. Христианская богословская традиция также делает акцент на принципиальном отличии одежд Иосифа от повседневной одежды его братьев — это способ визуализировать духовное превосходство: украшение цветными одеждами как украшение многими добродетелями, которых нет у остальных [16].

В комментариях Блж. Иеронима Стридонского, А. П. Лопухина и Раши, основанных на переводах Акилы, Симмаха и Феодотиона, используется наименование одежды *ketoneth passim*, в результате чего акцент делается на другие характеристики наряда: использование тонкой, умягченной нити и особая длина одежды, закрывающая руки и ноги. Так или иначе это был особенный наряд, не предназначенный для работы, который существенно отличался от обычных повседневных одежд пастухов, и был замечен издали.

Наименования мест Сихем и Дофан могут означать как фактическое местопребывание братьев, так и их духовное состояние, в котором их обнаружил Иосиф<sup>3</sup>. Так же и одежды Иосифа одновременно фактически и символически выделяют его среди остальных сыновей Иакова как наследника. Именно из-за этих нарядных одежд братья Иосифа увидели его издали: человека одетого добродетелями «видно издали», поскольку его дела идут впереди него, так же, как видно сначала яркое пятно цветной одежды среди равнины, а после уже вырисовывается образ самого человека. И если духовный облик Иосифа и его братьев не подлежит непосредственному иллюстрированию, то изображение человека в красивой, длинной цветной одежде на фоне мужчин в коротких коричневых и серых туниках явно указывало бы на статусное и духовное положение братьев относительно друг друга. Однако расцветивание одежды старших братьев Иосифа и других персонажей полностью нивелирует этот смысловой контраст.

Своего рода исключением из данного изобразительного ряда является иллюстрация У. Э. Фэй (ил. 4), на которой Иосиф предстает перед отцом в подаренной одежде [9, с. 61]. Помимо Иосифа, у остальных персонажей здесь тоже цветная, но однотонная одежда, которая вполне могла носиться в стане. Несмотря на это, У. Э. Фэй, очевидно, понимал, что костюм Иосифа необходимо выделить, и сделал его не нарядным, а вызывающе ярким. Подобный контраст говорит скорее не об избранности Иосифа, а о странности его относительно других персонажей. К тому же на данной иллюстрации отсутствует главный смысловой фон, на котором должен выделяться Иосиф, — его братья.

<sup>3</sup> Свт. Амвросий Медиоланский в трактате «Об Иосифе» приводит следующие переводы: Сихем — «плечо» или «спина», Дофан — «отпадение» или «оставление». Таким образом, в метафорическом аспекте, исход братьев в Сихем — бегство от лица Божия, отвращение от Него. Нашел же их Иосиф в Дофане, т. е. в состоянии отпадения от Бога [2].



Иллюстрация 4 – У. Э. Фэй «Иосиф — любимый сын Иакова» [9, с. 61]

Figure 4 – W. E. Fay “Joseph is the beloved son of Jacob” [9, p. 61]

В случаях, когда для иллюстрирования истории Иосифа осуществляется компилятивный подбор изображений, редакторами часто используются картины на сюжеты продажи Иосифа в рабство и принесения окровавленных одежд Иосифа отцу. При этом одежды Иосифа на этих картинах вовсе не разноцветные и им отводится третьестепенное место.

С 2000-х гг. в России активно выпускаются Библии для детей, полностью созданные отечественными авторами (художниками-иллюстраторами и авторами пере-

сказа) с изложениями текста и иллюстрациями русских авторов. Концептуально работы этих художников не привносят ничего нового в отечественное иллюстрирование Ветхого Завета. Большая часть опубликованных иллюстраций, как минимум композиционно, повторяет гравюры А. А. Агина, однако выполнены они все на несравнимо более низком художественном уровне (ил. 5). Те иллюстрации, которые претендуют на авторскую интерпретацию событий, зачастую тоже искажают текст Писания. Так, например, на иллюстрации С. В. Борисовой «Благословение Иакова» Исав и Иаков изображены детьми лет десяти [4, с. 93].



а



б

Иллюстрация 5 – а. А. А. Агин. «Жертвоприношение Каина и Авеля» [20, л. 6].

б. Ю. Быстрова. «Жертвоприношение Каина и Авеля». Илл. к изданию: Библия для детей / излож. протоиер. В. А. Чугунова. Н. Н.: Родное пепелище, 2012. 255 с.: цв. ил.

Figure 5 — a. A. A. Agin. “The Sacrifice of Cain and Abel” [20, l. 6].

b. Y. Bystrova. “The Sacrifice of Cain and Abel”. Fig. to the publication: The Bible for children / expos. Archpriest. V. A. Chugunova. N. N.: Native ashes, 2012. 255 p.: tsv. il.

В 2018 г. издательством «Альпина Паблишер» была выпущена Тора с иллюстрациями Эллы Бышевской и Михаила Яхилевича [19]. Тираж издания составил всего 500 экземпляров, предназначены они были для членов общины синагоги на Чистых Прудах. Данное издание является вариантом поиска современных художников нового подхода к изображению событий Священной истории. В этом эксперименте Э. Бышевская и М. Яхилевич полностью отходят от какого бы то ни было реализма и используют максимально условные образы, что вызвано описательной скупостью самого текста, с одной стороны, и его смысловой многогранностью — с другой. Иллюстрации были

выполнены авторами не только для самого текста Писания, но и для некоторых комментариев. Безусловно, работы данных художников не имеют отношения к русской православной традиции. Однако на сегодняшний день данное издание Торы — единственный опыт работы современных художников в России над созданием принципиально нового изобразительного ряда к Пятикнижию совместно с богословом и специалистом по тексту.

Таким образом, иллюстрирование книг Ветхого Завета в России с позиций православной культуры в настоящее время является задачей, требующей решения в совместной работе богословов, историков, культурологов и художников с привлечением всего накопленного на сегодняшний день опыта богословской и исторической наук и возможным использованием современных техник и художественных изобразительных приемов, позволяющих как можно лучше передать смысл и многоплановость Священного текста и допустить наименьшее возможное его неверное понимание со стороны читателя.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Аксенова Г. В. Крепко верил в себя. О малоизвестных страницах творчества художника-передвижника Клавдия Васильевича Лебедева (1852–1916) // Московский журнал. Июнь 2013. № 6 (270). С. 48–62.
- 2 Амвросий Медиоланский святитель. Об Иосифе // Собрание творений: На латинском и русском языках: в 6 т. / сост. Н. А. Кулькова. М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. Т. 3. С. 337–419. URL: [https://azbyka.ru/otechnik/Amvrosij\\_Mediolanskij/ob-iosife/](https://azbyka.ru/otechnik/Amvrosij_Mediolanskij/ob-iosife/) (дата обращения: 21.01.2021).
- 3 Берейшис. Недельный раздел Вайейшев 37:3 // Тора с комментариями Раши и Сончино / пер. Ф. Гурфинкель. URL: [http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash\\_Rashi/9.htm#\\_с](http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash_Rashi/9.htm#_с) (дата обращения: 21.01.2021).
- 4 Библия для детей: для детей дошкольного и младшего школьного возраста / сост. И. Н. Полянская; ил. С. В. Борисовой. М.: АСТ, 2003. 223 с.
- 5 Вавилонская башня и другие библейские предания [Для детей] / [сост., подгот. текста Е. Чуковской]; под общ. ред. К. Чуковского; [предисл. В. Берестова]; рис. А. Агина. М.: Худож. лит., 1992. 187 с. с ил.
- 6 Ваийкро. Недельный раздел Ахареи 18:21 // Тора с комментариями Раши и Сончино / пер. Ф. Гурфинкель. URL: [http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash\\_Rashi/29.htm](http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash_Rashi/29.htm) (дата обращения: 21.01.2021)
- 7 Ветхий Завет в картинах / рис. А. Агина. СПб.: Изд. Ф. Прянишникова и А. Сапожникова, 1846. 12 с., 82 л. ил.
- 8 Гесем // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т. (82 т. и 4 доп.). СПб., 1890–1907. URL: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/34386-Гесем> (дата обращения: 20.01.2021).
- 9 Детская Библия. Библейские рассказы в картинках / ред.-сост. Б. Арапович, В. Маттелмяки. М.: Российское библейское о-во, 1993. 544 с.
- 10 Дитмар А. Б. От Скифии до Элефантины: Жизнь и путешествия Геродота. М.: Географгиз, 1961. 87 с.: ил., карт.
- 11 Иллюстрированная Библейская энциклопедия / сост. архимандрит Никифор (Бажанов). М.: Эксмо, 2016. 640 с. с ил.
- 12 Колэн де Планси Ж.-О.-С. Тайны ада и его обитатели, или Книга злых духов, волшебства, ворожбы, гадания, заклинаний и пророчеств: с картинками,

- изображающими злых духов, колдунов, ведьм и пр. / пер. с фр. Л. Р-вич. М.: Тип. Орлова, 1877. 225 с.
- 13 *Левин М.* История Торы от книги Исход до Второзакония. Лекция 9: Поклонение золотому тельцу // Официальный сайт Центра еврейского образования на русском языке Маханаим. URL: [http://www.machanaim.org/tanach/b-shemot/indb09\\_2.htm](http://www.machanaim.org/tanach/b-shemot/indb09_2.htm) (дата обращения: 20.01.2021).
- 14 Сюжеты Библии в иллюстрациях К. Лебедева / под ред. А. Пантилеевой. М.: Белый город, 2013. 86 с.
- 15 Творения святого Отца нашего Иоанна Златоуста архиепископа Константинопольского. В русском переводе. СПб.: Изд-е С.-Петербургской Духовной Академии, 1898. Т. 4 в 2 кн. Кн. 1. 929 с.
- 16 Толкования на Быт.37:3 // Толкования священного Писания. URL: <http://bible.optina.ru/old:gen:37:03> (дата обращения: 21.01.2021).
- 17 Толкования на Лев.18:21 // Толкования священного Писания. URL: <http://bible.optina.ru/old:lev:18:21> (дата обращения: 21.01.2021).
- 18 Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета в 7 т. / под ред. проф. А. П. Лопухина. Изд. 4. М.: ДАРЪ, 2009. Т. 1. 1056 с.
- 19 Тора / пер. В. Хайзников; илл. Э. Бышевская, М. Яхилевич. М.: Альпина Паблишер, 2018. 672 с.
- 20 54 картины из священной истории Ветхого завета, составленные в 4-ю долю листа бывшим профессором Императорской Академии художеств Сапожниковым / пояснения к картинам, имеющие полную историческую связь, написаны В. Золотовым; рис. А. Агина. СПб.: Тип. т-ва «Общественная польза», 1861. 93 с., 54 л. ил.
- 21 Bible pictures and what they teach us / brief descriptions by Charles Foster. USA, Philadelphia: Foster Publishing Company, 1897. 318 p.
- 22 *Heider George C.* Cult of Molek: a reassessment (Journal for the study of the Old Testament supplement series). England, Sheffield: JSOT Press, 1985. 444 p.
- 23 *Kircheri Athanasii.* Oedipus Aegyptiacus hoc est Universalis Hieroglyphicae Veterum... Roma: Typographia Vitalis Mascardi, 1652. Т. 1. 469 (547) p.
- 24 *Schmidt-Nielsen B., Schmidt-Nielsen K.* The camel, facts and fables // UNESCO Courier. 1955. № 8–9. P. 29–34.

\*\*\*

© 2022. Natalia V. Mikhaylova  
Korolev, Russia

**TO THE ISSUE OF ILLUSTRATING  
THE HOLY SCRIPTURES IN RUSSIA  
BY THE EXAMPLE OF SUBJECTS FROM THE PENTATEUCH OF MOSES**

**Abstract:** Due to the historical and artistic features of the text of the Old Testament, illustrating its books has always been a difficult task, and this problem is particularly acute in Russia at the present. In the absence of high-quality series of illustrations by modern Russian authors, publishers resort to using the works by European and American artists, as well as works by Russian masters of past centuries, which leads to incorrect

interpretation of the text by readers. The only experience in creating a full-fledged cycle of illustrations by a domestic author, which has become widespread and is used as a model up to the present day, are the works of an artist of the 19<sup>th</sup> century. A. A. Agin. However, the time of creation of these works and the academic training of the author affected the historical accuracy of the details of some images and the phenotype of the characters. As for the illustration of the Old Testament as a whole, the issue of distortion of spiritual and edifying meanings in illustrations of Old Testament events, as well as the problem of historical and cultural unreliability of the image, is considered using the example of the most characteristic scenes from the Pentateuch of Moses. The two most common stories in the illustrated Bibles that have been misinterpreted in the mind of general reader are the worship of the cast calf at Mount Sinai and the meeting of Eliezer and Rebekah. In some cases, not only the compositional features of the illustration, but also its color scheme, become a problem for understanding the Holy Text. Which is the case with children's Bibles, widely published in Russia in the 90s. 20 century, the meaning of Joseph's multi-colored clothes is almost completely lost. The author considers the issue of distortion of spiritual and edifying meanings in the illustrations of Old Testament events, as well as the problem of historical and cultural unreliability of the image on the example of the most common or characteristic subjects from the Pentateuch of Moses. The creation of modern illustrations to the Old Testament in Russia is an important task that needs to be solved in the joint large-scale work of theologians, historians, cultural scientists, philologists and artists.

**Keywords:** Pentateuch, Old Testament, illustration, Torah, Bible, children's Bible, Old Testament plot, A. A. Agin, Golden Calf, Eliezer and Rebekah, Joseph the Beautiful.

**Information about the author:** Natalia V. Mikhailova — Culturologist, Head of the Department, Moscow Provincial Universal Library, 24 Koroleva Ave., 141077, Korolev, Moscow Region, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-9394-4152> E-mail: [natalja-misay@yandex.ru](mailto:natalja-misay@yandex.ru)

**Received:** March 03, 2021

**Approved after reviewing:** May 05, 2021

**Date of publication:** March 28, 2022

**For citation:** Mikhailova N. V. To the issue of illustrating the Holy Scriptures in Russia by example of subjects from the Pentateuch of Moses. *Vestnik slavianskikh kul'tur*, 2022, vol. 63, pp. 278–293. (In Russian) <https://doi.org/10.37816/2073-9567-2022-63-278-293>

## REFERENCES

- 1 Aksenova G. V. Krepko veril v sebja. O maloizvestnykh stranitsakh tvorchestva khudozhnika-peredvizhnika Klavdiia Vasil'evicha Lebedeva (1852–1916) [He strongly believed in himself. On little-known pages of the work of the artist-peredvizhnik Klavdiy V. Lebedev (1852–1916)]. *Moskovskii zhurnal*, June 2013, no 6 (270), pp. 48–62. (In Russian)
- 2 Amvrosii Mediolanskii sviatitel'. Ob Iosife [About Joseph]. In: *Sobranie tvoreni: Na latinskome i russkome iazykakh: v 6 t.* [Collection of works: In Latin and Russian: in 6 vols.], compiled by N. A. Kul'kova. Moscow, Izdatel'stvo PSTGU Publ., 2013, vol. 3, pp. 337–419. Available at: [https://azbyka.ru/otechnik/Amvrosij\\_Mediolanskij/ob-iosife/](https://azbyka.ru/otechnik/Amvrosij_Mediolanskij/ob-iosife/) (accessed 21 January 2021). (In Russian)

- 3 Bereishis. Nedel'nyi razdel Vaieishev 37:3 [Weekly section of Vayeishev 37:3]. In: *Tora s kommentariiami Rashi i Sonchino* [Torah with comments by Rashi and Sonchino], translated by F. Gurfinkel'. Available at: [http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash\\_Rashi/9.htm#\\_c](http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash_Rashi/9.htm#_c) (accessed 21 January 2021). (In Russian)
- 4 *Bibliia dlia detei: dlia detei doshkol'nogo i mladshego shkol'nogo vozrasta* [The Bible for children: for children of preschool and primary school age], compiled by I. N. Polianskaia; illustration by S. V. Borisovoi. Moscow, AST Publ., 2003. 223 p. (In Russian)
- 5 *Vavilonskaia bashnia i drugie bibleiskie predaniia [Dlia detei]* [The Tower of Babel and other Biblical legends (For children)], [compilation, preparation of the text by E. Chukovskova; under the general editorship of K. Chukovskii; [preface by V. Berestova]; drawing by A. Agina. Moscow, Khudozhestvennaia literature Publ., 1992. 187 p., ill. (In Russian)
- 6 Vaiikro. Nedel'nyi razdel Akharei 18:21 [Weekly section of Acharei 18:21]. In: *Tora s kommentariiami Rashi i Sonchino* [Torah with commentaries of Rashi and the Soncino], translated by F. Gurfinkel'. Available at: [http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash\\_Rashi/29.htm](http://www.shabat-shalom.info/books/Tanach-ru/Chumash_Rashi/29.htm) (accessed 21 January 2021). (In Russian)
- 7 *Vetkhii Zavet v kartinakh* [The Old Testament in pictures], drawings by A. Agina. St. Petersburg, izdanie F. Prianishnikova i A. Sapozhnikova Publ., 1846. 12 p., 82 l., illustrations. (In Russian)
- 8 Gesem [Goshen]. *Entsiklopedicheskii slovar' Brokgauza i Efrona: v 86 t. (82 t. i 4 dop.)* [Encyclopedia of Brockhaus and Efron]. St. Petersburg, 1890–1907. Available at: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/34386-Gesem> (accessed 20 January 2021). (In Russian)
- 9 *Detskaia Bibliia. Bibleiskie rasskazy v kartinkakh* [Children's Bible. Bible stories in pictures], editor-compilers B. Arapovich, V. Mattelmiaki. Moscow, Rossiiskoe bibleiskoe Obshchestvo Publ., 1993. 544 p. (In Russian)
- 10 Ditmar A. B. *Ot Skifii do Elefantiny: Zhizn' i puteshestviia Gerodota* [From Scythia to Elephantine: The Life and travels of Herodotus]. Moscow, Geografiz Publ., 1961. 87 p.: il., m. (In Russian)
- 11 *Illiustrirovannaia Bibleiskaia entsiklopediia* [Illustrated Bible Encyclopedia], sost. arhimandrit Nikifor (Bazhanov). Moscow, Eksmo Publ., 2016. 640 p., il. (In Russian)
- 12 Kollen de Plansi Zh.-O.-S. *Tainy ada i ego obitateli, ili Kniga zlykh dukhov, volshebstva, vorozhby, gadaniia, zaklinanii i prorochestv: s kartinami, izobrazhaiushchimi zlykh dukhov, koldunov, ved'm i pr.* [The secrets of hell and its inhabitants, or the Book of evil spirits, magic, divination, spells and prophecies: with pictures depicting evil spirits, sorcerers, witches, etc.], translated from the French by L. R-vich. Moscow, Tipografia Orlova Publ., 1877. 225 p. (In Russian)
- 13 Levinov M. *Istoriia Tory ot knigi Iskhod do Vtorozakoniia. Lektsiia 9: Poklonenie zolotomu tel'tsu* [The history of the Torah from the Exodus to Deuteronomy. Lecture 9: The Worship of the Golden Calf]. In: *Ofitsial'nyi sait Tsentra evreiskogo obrazovaniia na rusском iazyke Makhanaim* [Official website of the Center for Jewish Education in Russian Mahanaim]. Available at: [http://www.machanaim.org/tanach/b-shemot/indb09\\_2.htm](http://www.machanaim.org/tanach/b-shemot/indb09_2.htm) (accessed 20 January 2021). (In Russian)
- 14 *Siuzhety Biblii v illiustratsiakh K. Lebedeva* [Plots of the Bible in illustrations by K. Lebedev], edited by A. Pantilevoi. Moscow, Belyi gorod Publ., 2013. 86 p. (In Russian)

- 15 *TvoreniiasviatagoOttsanashegoIoannaZlatoustaarkhiepiskopaKonstantinopol'skago. V russkom perevode* [The works of our Holy Father John Chrysostom, Archbishop of Constantinople. In Russian]. St. Petersburg, Izdanie S.-Peterburgskoi Dukhovnoi Akademii Publ., 1898. Vol. 4 in 2 books. Book 1. 929 p. (In Russian)
- 16 *Tolkovaniia na Byt.37:3* [Interpretations on Gen. 37:3]. In: *Tolkovaniia sviashchennogo Pisaniia* [Interpretations of the Holy Scripture]. Available at: <http://bible.optina.ru/old:gen:37:03> (accessed 21 January 2021). (In Russian)
- 17 *Tolkovaniia na Lev.18:21* [Interpretations on Lev. 18:21]. In: *Tolkovaniia sviashchennogo Pisaniia* [Interpretations of the Holy Scripture]. Available at: <http://bible.optina.ru/old:lev:18:21> (accessed 21 January 2021). (In Russian)
- 18 *Tolkovaia Bibliia, ili Kommentarii na vse knigi Sv. Pisaniia Vetkhogo i Novogo Zaveta v 7 t.* [The Explanatory Bible, or Commentaries on all the books of Holy Scriptures of the Old and New Testament in 7 vols.], edited by Professor A. P. Lopukhina. Edition 4. Moscow, DAR"" Publ., 2009. Vol. 1. 1056 p. (In Russian)
- 19 *Tora* [Torah], translated by V. Khaiznikov; illustrations by E. Byshevskaiia, M. Iakhilevich. Moscow, Al'pina Pabliher Publ., 2018. 672 p. (In Russian)
- 20 *54 kartiny iz sviashchennoi istorii Vetkhogo zaveta, sostavlennye v 4-iu doliu lista byvshim professorom Imperatorskoi Akademii khudozhestv Sapozhnikovym* [54 paintings from the sacred history of the Old Testament, compiled in the 4th part of the sheet by the former professor of the Imperial Academy of Arts Sapozhnikov], explanations to the paintings, having a full historical connection, written by V. Zolotovym; drawing by A. Agina. St. Petersburg, Tipografiia tovarishchestva "Obshchestvennaia pol'za" Publ., 1861. 93 p., 54 l. il. (In Russian)
- 21 *Bible pictures and what they teach us*, brief descriptions by Charles Foster. USA, Philadelphia, Foster Publishing Company Publ., 1897. 318 p. (In English)
- 22 *Heider George C. Cult of Molek: a reassessment (Jounal for the study of the Old Testament supplement series)*. England, Sheffield, JSOT Press Publ., 1985. 444 p. (In English)
- 23 Kircheri Athanasii. *Oedipus Aegyptiacus hoc est Universalis Hieroglyphicae Veterum...* [Oedipus Aegyptiacus hoc est Universalis Hieroglyphicae Veterum...]. Roma, Typographia Vitalis Mascardi Publ., 1652. Vol. 1. 469 (547) p. (In Italian)
- 24 Schmidt-Nielsen B., Schmidt-Nielsen K. The camel, facts and fables. *UNESCO Courier*, 1955, no 8–9, pp. 29–34. (In English)